

Maturitätsprüfungen 2012 – Spanisch schriftlich

Klassen: 4S / 4SW / 4KSW (Profil S)(Pé)

Prüfungsdauer: 4 Std.

Name:

Querid@ alumn@

El examen consta de cuatro partes, que dan un total de 240 puntos, cada una de ellas 60. Por término medio dispone de unos 60 minutos para cada una, pero usted debe distribuirse el tiempo como mejor le parezca:

- La **parte A** es una traducción.
- La **parte B** es un texto que tiene que leer y unas preguntas que debe responder sobre el mismo. En esta parte B, responda siempre en el espacio que le doy para ello.
- En la **parte C** tiene que elegir 1 de los 3 temas que le doy y desarrollarlo en un texto de **unas 250** palabras. ¡Por favor, anote el número de palabras cada 50 e indique al final el número total de las mismas!
- En la **parte D** hay que escribir una redacción de unas 350 palabras sobre uno de los 4 temas que le doy. Ya sabe que puede permitirse escribir entre 315 y 385 palabras y que si escribe menos de 315 palabras, cada 8 palabras de menos que escriba le quitarán 1 punto de la redacción. De cualquier forma, se aplicará la regla de 3 sobre las 350 palabras para calcular los errores de gramática. Por favor, anote el número de palabras cada 50 e indique al final el número total de las mismas.

En las partes B y C la gramática cuenta 1/3 y en la D la mitad.

No olvide poner el nombre en cada hoja y entregarlas todas.

¡Le deseo mucha inspiración y suerte!

Parte A (60 puntos): Traducción

Traduzca los textos siguientes (también los títulos)

Das mexikanische Volk und der Tod:

Das mexikanische Volk hat die Angewohnheit (Brauch), den Tod zu verspeisen (essen), als Skelett aus Zucker und Schokolade, das mit Karamell (caramelo) in vielen Farben geschmückt ist, und ausser ihn zu essen, singt und tanzt und trinkt es zu seiner Ehre. Sie feiern ihn, wie wenn er ein Held wäre... und wenn er nicht so wäre, würden sie ihn nicht so feiern. Wenn man in Mexiko ein bisschen als Mexikaner behandelt werden will, dann muss man dieser Sitte eine sehr grosse Wichtigkeit beimessen (geben).

Der Totensonntag müsste hier eigentlich Tag der Lebenden heissen, obwohl es, wenn man's recht bedenkt (denken), mehr oder weniger das gleiche bedeutet, denn jeder, der kommt, geht auch wieder, und derjenige, der geht, kehrt zurück. Aber generell sagt man, dass wenn man in ein Land reist, das tun sollte, was die anderen, die Einheimischen, machen, wie wenn man einer von ihnen wäre.

Verbotene Vögel:

Die politischen Gefangenen in Uruguay durften ohne Erlaubnis nicht reden, auch nicht pfeifen (silbar), lächeln, singen, schnell gehen oder andere Gefangene grüssen. Sie durften keine Bilder von schwangeren Frauen, Paaren, Schmetterlingen, Sternen oder Vögeln bekommen.

Didako Pérez war wegen "ideologischer (ideológico) Ideen" im Gefängnis. Eines Tages wollte seine fünf Jahre alte Tochter Milay ihn am Sonntag besuchen und brachte eine von ihr gemalte Zeichnung von einem Vogel mit. Die Gefängniswächter zerstörten das Bild am Eingang zum Gefängnis, wie wenn es sich um ein Schwerverbrechen gehandelt hätte.

Am folgenden Sonntag kam Milay mit einer Zeichnung mit Bäumen. Bäume sind nicht verboten und das Bild kommt durch. Didako lobt die Zeichnung seiner Tochter und fragt dann, was die kleinen farbigen Punkte oben im Baum sind, die man kaum zwischen den Blättern sehen kann: "Sind das Orangen? Was für Früchte sind das?". Das Mädchen hält einen Finger an ihren Mund und sagt leise (bajito) "Psssst"! Dann flüstert sie ihm ins Ohr: "Bist du albern (verrückt)? Siehst du nicht, dass das Augen sind? Es sind die Augen der Vögel zwischen den Zweigen, die ich, ohne dass die Wächter es gemerkt haben, für dich mitgebracht habe!"

(Adaptación de textos de Eduardo Galeano)

Parte B (60 puntos): Comprensión de texto y preguntas sobre el mismo (responda siempre y sólo en el espacio que le doy para ello)

“El hombre del puesto de melones tiene un perro, un perro cojo y tuerto (einäugig), que arrastra una pata. El hombre y el perro duermen juntos, bajo una manta (Bettdecke) militar, en un nido de paja (Stroh), entre los melones. Roque y Cartucho no son como amo y perro, son casi como hermanos. Se parecen. Roque es gris y feo, sin edad, ¿cuarenta o cincuenta años? Cartucho es de un color indefinible, de mil razas distintas, dientes pequeños y la cola cortada desde que nació. Es feo, muy feo.

Roque hace tres comidas al día. Una a media mañana: pan y fiambre (Wurst). Otra a las dos o tres de la tarde: pan y fiambre. La última sobre las nueve de la noche: pan y un poco de aceite. El perro, Cartucho, come lo que Roque. El vino es bebido durante todo el día a tragos (Schluck) de pajarito. Para Cartucho el vino está prohibido.

Ahora, en octubre, el diablo frío ha hecho su aparición y cada vez hay menos melones para vender y de peor calidad. El frío trae el hambre, más hambre, que irá aumentando con la llegada del invierno, que llevará a hombre y perro a pedir a las puertas de las iglesias.

Están arreglando la carretera. Hay una máquina monstruosa cociendo asfalto y un guardia mantiene un fuego permanente. Roque y Cartucho se acercan para calentarse.

- ¿Qué tal hoy la venta?
- Mal -contesta Roque.

Guardan silencio.

- Frío, ¿eh?
- Llega noviembre...
- Oiga, ¿cuándo quita el puesto?
- Mañana mismo. Vendo el resto barato.
- ¿Se vuelve a su tierra?
- No, soy de aquí.

El guarda comenta:

- Es feo el demonio de perro, ¿no le parece?

- ¿Feo? No lo creo así.
- ¿Y de qué tiene la pata rota?
- Un coche.

Hombre y perro se acercan al bar y entran.

- Un aguardiente (Schnaps).

El hombre echa un poco en una mano y se lo da de beber a Cartucho. El perro chupa el aguardiente con su lengua y mueve el trocito de rabo, alegre y mira a Roque desde su único ojo.

- Otra copa.

Cartucho araña (kratzen) con su pata un pie del hombre. Éste sonrío y le dice al del bar, que le mira indiferente:

- No podría vivir sin él.

Roque paga y sale a la calle. El perro se le adelanta. Ha olido algo interesante a la distancia, en un árbol al otro lado de la calle y, animado quizá por el aguardiente, comienza a cruzar, por una vez, por delante del hombre.

- ¡Cartucho, Cartucho!

El perro duda, mira desde su ojo al hombre, el árbol y sigue hacia éste.

Se oye un motor que avanza como una tormenta.

- ¡Cartucho, Cartucho...!

Roque corre hacia el perro. El coche hace una curva para no atropellarle, pasa por encima de Cartucho y se pierde de vista.

Roque lo recoge del suelo, le quita un hilo de sangre que le sale de la boca y, abrazándolo y animándolo a volver, a no dejarle solo, se aleja sin responder a las preguntas que le hace el guarda.

La herida del hombre, la herida de la soledad de Roque no tiene fin.”

(Adaptación de *Muy de mañana*, de Ignacio Aldecoa)

Ahora, conteste a las siguientes preguntas en los espacios debajo de las mismas.

Preguntas de gramática y resumen (32 p.):

1. Escriba los antónimos de las 16 expresiones subrayadas. No puede usar ni la negación de la palabra (no...) ni prefijos “des-/ anti-, etc...” (4 p.):

2. Ponga en estilo indirecto, con el verbo introductor en indefinido, el texto siguiente (6 p.):

- Llega noviembre... :
- Oiga, ¿cuándo levanta el puesto?:
- Mañana mismo. Vendo el resto barato:
- ¿Se vuelve a su tierra?:
- No, soy de aquí:
- Es feo el demonio de perro, ¿no le parece?:
- ¿Feo? No lo creo así:
- ¿Y de qué tiene la pata rota?:
- No podría vivir sin él:

3. Complete el texto siguiente con los verbos indicados entre paréntesis en el tiempo o la forma verbal adecuada (10 p.):

“Cuando Juan (llegar)..... a su casa, (encontrarse) con una desagradable sorpresa: un amigo de su hermano, el vagabundo, le (llamar) y le (dejar) un mensaje en el contestador que (decir) que a su hermano lo (ingresar) urgentemente en el hospital con un envenenamiento etílico. En seguida Juan (bajar) y (conducir) al hospital. Él no (saber) que su hermano (ser) alcohólico. Bueno, en realidad, no (conocer)..... a su hermano, porque desde (hacer) muchísimos años no lo (ver)

Cuando Juan (llegar), la enfermera le (decir) que Pedro (estar) fuera de peligro. Él nunca (pensar) que alguna vez (poder) pasar una cosa así. Pensó que cuando Pedro (recuperarse), él (hablar) seriamente con él.”

4. Resuma el texto leído en esta parte “B” en unas 120 palabras (12 p.):

Preguntas de comprensión y creatividad (28 p.):

1. Describa el ambiente social del hombre del que se habla en el texto (2 p.).
2. ¿Qué problemas físicos tiene el perro? ¿A causa de qué? (3 p.)

3. ¿Quién narra y cómo influye esto en el/la lector/a? (2 p.)

4. ¿Qué relación tienen Roque y Cartucho? ¿Por qué se sabe que es así? (2 p.)

5. ¿Qué comparten el hombre y el perro? ¿Cómo lo comparten? (3 p.)

6. ¿Por qué el perro no obedece al hombre? (2 p.)

7. ¿Cree que el guarda le gusta o le cae bien a Roque? Explique su respuesta (2 p.)

8. ¿Qué problema tiene el hombre para ganar dinero y por qué? (2p.)

9. Continúe / termine el cuento / la historia, de forma original, en un texto de unas 80 palabras que tenga relación con el resto del cuento (10 p.):

Parte C (60 puntos):

Elija 1 de los 3 temas que le doy y desarróllelo en un texto de unas 250 palabras. ¡Por favor, anote el número de palabras cada 50 e indique al final el número total de las mismas!

- La Guerra Civil Española: causas, bandos enfrentados, internacionalización y consecuencias.
- La formación de las grandes ciudades y el éxodo rural en Latinoamérica: causas, problemas y posibles soluciones.
- *El Quijote*, de Miguel de Cervantes.

Parte D (60 puntos): Redacción

Escoja uno de los cuatro temas siguientes y escriba una redacción sobre él de unas 350 palabras, según los términos indicados al principio del examen. ¡Por favor, anote el número de palabras cada 50 e indique al final el número total de las mismas!

1. Los ilegales entre México y Estados Unidos:

En los últimos 10 años, traspasar ilegalmente la frontera Estados Unidos–México se ha convertido en algo cada vez más peligroso para los que aspiran a inmigrar. Los inmigrantes ilegales se enfrentan al secuestro, asesinato y violación a manos de violentos cárteles de la droga y a traficantes de personas aún más despiadados. Cruzar las áreas desérticas expone a los viajeros al agotamiento y deshidratación por el calor. Cientos de personas mueren cada año tratando de cruzar la frontera hacia Estados Unidos. Sin embargo, la inmigración ilegal no sólo es peligrosa para los mismos inmigrantes ilegales — es cara para las sociedades y naciones en su conjunto. Para luchar contra la inmigración ilegal y reducir el costo en vidas humanas, Estados Unidos debe adoptar una solución integral al problema aumentando la seguridad fronteriza, mejorando los procedimientos de inmigración legal y sus campañas de diplomacia pública así como promoviendo reformas y haciendo mayores esfuerzos para luchar enérgicamente contra el tráfico de personas en América Latina.

2. Alto a la violencia contra las mujeres en Suiza:

En ocasión del Día Internacional para la Eliminación de la Violencia contra las Mujeres, Amnistía Internacional publica un catálogo de 10 reivindicaciones.

El capítulo Suiza de esa organización mundial exige un mayor compromiso de las autoridades helvéticas en la lucha contra ese castigo social.

"Exigimos del Estado una acción más implicada, mayor, porque en Suiza todavía hay mucha violencia doméstica. Es una de las causas más importantes de muerte para las mujeres de entre 16 y 40 años. Significa que hay que luchar en contra de esa violencia doméstica y proteger a las mujeres para que no mueran", señala Manon Schick, de Amnistía Internacional.

"Hay una evaluación según la cual, en Suiza, una de cada cinco mujeres ha sido golpeada, obligada a mantener relaciones sexuales o sometida a algún otro tipo de abuso en su vida", precisa a swissinfo la representante en Lausana de Amnistía Internacional.

3. ¿Aborto selectivo?:

El así llamado aborto terapéutico resolvería el problema (aunque de hecho se elimina al paciente sin resolver la enfermedad) del nacimiento de niños con « deficiencias» físicas o mentales. En los países en los que se prevé la posibilidad del *aborto eugenético* se contempla la interrupción del embarazo en razón de *previstas o confirmadas anomalías o malformaciones* del feto, es decir, que basta la simple presencia de una malformación para llevar a cabo un aborto selectivo.

El 9 de mayo de 2007 el *New York Times* publicaba un artículo informando que, como consecuencia de una nueva recomendación del Colegio Americano de Ginecólogos, los médicos han comenzado a ofrecer un procedimiento de análisis de síndrome de Down a todas las mujeres embarazadas, sin importar su edad. Cerca del 90% de las mujeres a las que se les diagnostica el síndrome de Down normalmente escogen abortar. Puestas así las cosas y dado que el resultado a posteriori de la diagnosis prenatal de una enfermedad o malformación es casi siempre el aborto, algunos afirman que debería prohibirse totalmente este tipo de pruebas diagnósticas, más aún sabiendo que la posibilidad de intervención terapéutica (corregir la «deficiencia» en el feto) es bajísima.

4. En Suiza la igualdad de género avanza lentamente:

En pleno siglo XXI, la mujer helvética trabaja a menudo a tiempo parcial, gana 21% menos que el hombre y sólo tres de cada diez ocupan un puesto directivo.

En cambio, las mujeres dedican el doble de tiempo a las labores domésticas, que no están pagadas, señala un informe.

Sin embargo, el camino hacia la igualdad de géneros registró un avance sustancial durante la década de los 90 que, desafortunadamente, se debilita en los comienzos del tercer

milenio.

La Oficina Federal de Estadística (OFE) presentó su "Tercer Informe sobre la Igualdad entre Hombres y Mujeres en el que realizó un interesante retrato de la sociedad helvética.

El género femenino con frecuencia enfrenta "condiciones de trabajo atípicas y precarias, como contratos de corta duración, pocas horas de trabajo o un empleo en casa de particulares".

Dado el bajo número de horas que trabajan, normalmente aportan a sus hogares sólo entre el 12 y 19% de los ingresos familiares.

En consecuencia, los niveles de responsabilidad también son diferenciados. Sólo una de cada tres mujeres puede alcanzar un nivel directivo al que, en cambio, accede el 50% de los hombres.